

# ouverture

sur Plan-les-Ouates

Magazine communal



## Les Cherpines, un quartier innovant

Du sport et des loisirs en projet

Saison culturelle 2009-2010 >> Le pré-programme  
Activités de La julienne >> Encart spécial  
TPG >> Offre spéciale



Commune de  
Plan-les-Ouates





© François Grobet

## Concours « Explorez votre commune »

**Que représente cette image?  
Où se retrouve-t-elle ?**

Les dix premières personnes qui répondent correctement gagnent une place pour un spectacle à l'Espace Vélodrome (saison 2009-2010). Veuillez envoyer vos réponses par courrier postal ou par courriel ([mairie@plan-les-ouates.ch](mailto:mairie@plan-les-ouates.ch)), avec vos nom et prénom, adresse, numéro de téléphone et courriel, jusqu'au 31 août 2009.

**ouverture**  
sur Plan-les-Ouates

N° 8, Juin 2009

### **Ouverture**

Le magazine d'information de la commune de Plan-les-Ouates, paraît quatre fois par année, en français. Il est distribué sur la commune de Plan-les-Ouates.

### **Editeur**

Commune de Plan-les-Ouates  
Rte des Chevaliers-de-Malte 3, CP 17,  
1228 Plan-les-Ouates  
Tél 022.884.64.00, fax 022.884.64.09  
Courriel : [mairie@plan-les-ouates.ch](mailto:mairie@plan-les-ouates.ch)

### **Rédaction**

Daniel Brunner (chargé de communication), Olivier Valceschini, Tamara Dacuña, Patricia Dello Buono, Patricia Gaud Barbara Grosjean, Séverine Jacquesson Brew-Smith.

### **Graphisme et photolitho**

colegram

### **Impression**

Imprimerie SRO-Kundig, Genève

### **Tirage**

5000 exemplaires sur papier recyclé  
Cyclus Print

### **Reproduction**

Les articles peuvent être reproduits, avec mention de la source, après accord de l'administration communale.

### **Abonnement**

Le magazine Ouverture peut être obtenu gratuitement auprès de la Mairie.

### **Couverture**

Quartier du Vélodrome  
(© Commune de Plan-les-Ouates)

**[www.plan-les-ouates.ch](http://www.plan-les-ouates.ch)**

**IMPRESSUM**



Au moment où je termine ma fonction de Maire, nous voilà déjà à la mi-législature, après deux ans. Pendant cette année durant laquelle j'ai occupé avec bonheur et honneur la fonction de Maire, j'avais fixé deux priorités : la jeunesse et le sport.

Une véritable politique de la jeunesse a été établie pour tenir compte de l'ensemble des 1 700 jeunes de 12 à 25 ans de notre commune. De cette politique, un dispositif jeunesse global est mis en œuvre avec un plan d'actions donnant une vraie place à notre jeunesse.

Ceci n'a pu être possible que grâce aux différentes actions initiées depuis 2006 et qu'il s'agit maintenant de pérenniser et de compléter. Je pense notamment aux nombreuses activités pendant les vacances scolaires et l'été, soit en les organisant, soit en soutenant les projets proposés par les jeunes de Plan-les-Ouates, regroupées sous le Label « En vacances, dans mon quartier ! ». Au sein de notre administration, nous avons également augmenté les offres de travail durant l'été ou de stages offrant une expérience professionnelle. Nous avons également mis à disposition des jeunes plusieurs locaux pour la musique ou l'activité sportive.

Concernant le sport, des adaptations de subventions ont été effectuées pour répondre à l'augmentation des pratiquants dans nos clubs sportifs et à la qualité de leur encadrement. La mise à disposition de trois salles de gym dans la nouvelle Ecole de commerce Aimée-Stitelmann offre de belles opportunités d'entraînements et de compétitions pour les clubs de Plan-les-Ouates et de Lancy.

Je tiens également à souligner la magnifique réussite de la patinoire extérieure qui a été installée cet hiver, avec accès gratuit pour la population. Cette réussite n'a pu être possible que grâce à une implication forte de la commune mais surtout de la population qui a fait vivre ce lieu de rencontre.

Je ne pourrais terminer cet édit sans évoquer l'urbanisation du secteur des Cherpines entre Confignon et Plan-les-Ouates. 500 000 m<sup>2</sup> qui vont accueillir des logements, une zone industrielle et une zone de sports, de loisirs et culturelle, cela avec une approche innovante. Je vous recommande de lire le dossier spécial dans ce numéro.

Si le titre de Maire est symbolique dans notre canton, n'oublions pas que rien ne peut être réalisé sans une saine collaboration de l'ensemble du Conseil administratif, du Conseil municipal et des services communaux et tout cela au service de notre population. Je souhaite à Monsieur Thierry Durand, qui occupe cette fonction depuis le 1<sup>er</sup> juin, de ressentir les mêmes joie et bonheur que j'ai eu de représenter la commune.

Au nom du Conseil administratif, je vous souhaite un bel été et d'agréables vacances.

Laurent Seydoux  
Conseiller administratif

## A Plan-les-Ouates...

04 Ces trois derniers mois...

## Dossier

05 Les Cherpines, un quartier innovant

## Label cité énergie

07 Campagne Display

## Environnement

08 Des ampoules économiques pas si écologiques

## Qualité de vie

10 Le Marché de Plan-les-Ouates

## Enfants, jeunes et aîné-e-s

11 le programme d'été d'« En vacances, dans mon quartier! »

13 La fête des écoles

## Culture

14 Saison culturelle 09-10

19 Fête de la Musique

## Sports

20 De la voile à Plan-les-Ouates

21 Sportissiplo

## Informations générales

22 Semaine de la Mobilité

23 Réduction sur les abonnements TPG

## A votre service

26 Le service financier

## Ceux qui font Plan-les-Ouates

27 Le Café de la Place

## Politique

28 Décisions du Conseil municipal

## Actualités

29 Travaux en cours

## Histoire

30 Plan-les-Ouates en 1910

## Agenda communal

31 Juin à septembre

## Encart détachable

Le programme des cours 09-10 de La julienne

# A Plan-les-Ouates ces trois derniers mois...



## Week-end musical

Le 19ème week-end musical de Plan-les-Ouates s'est déroulé le 7 et 8 mars 2009. Cette manifestation a accueilli 61 jeunes musiciens de 7 à 16 ans jouant de différents instruments ensemble pendant tout un week-end et s'est terminée par un concert regroupant tous les participants. Merci à Aline Champion d'être l'âme de cet événement.



## Cour des Contes

Conteurs, comédiens, chanteurs et musiciens se sont succédés du 1<sup>er</sup> au 10 mai, de l'aube au coucher du soleil, des bords du lac à la campagne plan-les-ouatienne, distillant un peu de leur monde et de leur imaginaire pour le plus grand bonheur des petits et des grands. Nouvelle formule, nouvelle période, tout au long des dix jours, La Julienne, l'Espace Vélodrome et des sites comme Habicom ou Mill'o ont accueilli un public conquis.



## Saison culturelle 2008-2009

La Saison culturelle 08-09 s'est achevée le 14 mai sur le succès d'une série de concerts festifs et envoûtants qui ont transporté les spectateurs de l'Espace Vélodrome aux quatre coins du globe. Nouvelle-Orléans (Louisiane), Sénégal, Angola, Afghanistan, Irak, Ligurie et Sardaigne, le voyage a séduit curieux et amateurs de musiques du monde.



## Vide-grenier

Le 5<sup>e</sup> vide-grenier, organisé par l'association des Intérêts de Plan-les-Ouates, a eu lieu le 16 mai sur le Mail. Près de cent vendeurs étaient présents sous le soleil dans une ambiance cordiale et festive.



## Ethnopoly

Ethnopoly, jeu interculturel, a eu lieu le vendredi 22 mai 2009 dans le quartier du Vélodrome. Il avait pour but de mettre en valeur les différentes cultures se côtoyant dans un esprit de jeu et de fête. Cette manifestation a été co-organisée par l'école de commerce Aimée-Stielmann et la commune de Plan-les-Ouates, avec la participation des écoles primaires et des associations.



## Tournoi de foot de l'Ascension

Le 41<sup>e</sup> tournoi de l'Ascension, grande fête du foot junior et rassemblement familial, organisé par le F.C. Plan-les-Ouates a eu lieu le 20 mai aux Cherpines, avec le tournoi des juniors F et E et le 21 mai avec celui des juniors D, C et B.

# Les Cherpines, un quartier innovant



Le quartier des Cherpines sur Plan-les-Ouates et Confignon

La commune de Plan-les-Ouates a vu croître sa population de façon importante en l'espace de vingt ans, passant ainsi de 5000 à 10000 habitants. Les grands secteurs à urbaniser ont été construits (Vélodrome, Milice), ou alors ils font l'objet d'un Plan directeur de quartier (la Chapelle les Sciers). Il ne reste que le secteur des Cherpines, déjà prévu dans le plan directeur communal de 1990, comme zone destinée principalement aux sports et loisirs. L'aménagement de cette région, en collaboration avec Confignon, permettra d'atteindre un équilibre nécessaire et indispensable faisant suite à l'intense urbanisa-

tion de la commune, notamment en matière de logements et d'industries. La proximité de la zone industrielle accueillant ses 9000 travailleurs quotidiens, l'emplacement actuel de l'école de commerce Aimée-Stitelmann, de même que la future ECG III, nommée récemment Ella-Maillard, font de ce secteur un endroit idéal pour créer de belles synergies.

## Les objectifs des communes

La commune de Plan-les-Ouates a comme objectif de favoriser la création d'un nouveau quartier mixte principalement destiné au logement et à la réalisation des

>>>



DOSSIER



nouveaux équipements publics souhaités par la commune de Plans-les-Ouates. Ce nouveau quartier permettrait l'extension du centre sportif intercommunal des Cherpines, lequel comporterait également des activités commerciales, culturelles, administratives, voire médicales afin de réaliser à terme un quartier possédant un caractère urbain. Il est prévu de réaliser sur les terrains de Confignon proches de l'autoroute un ensemble de bâtiments d'activités à caractère industriel, orienté vers les secteurs de la haute technologie, qui s'ajoutera à la zone industrielle de Plan-les-Ouates (ZIPLO) et qui contribuera à pallier au déficit marqué en terrains industriels disponibles que connaît le canton depuis plusieurs années déjà, et qui tend à s'amplifier.

Une surface de terrain de 5 hectares (50 000 m<sup>2</sup>) au minimum, telle que prévue par le plan directeur cantonal, qui sera définie plus précisément dans le cadre d'un projet d'aménagement, située sur le territoire de la commune de Plan-les-Ouates et destinée à des équipements publics de sport et de loisirs.

La réalisation de l'ensemble de ces objectifs permettra d'aboutir à un quartier équilibré et comportant l'ensemble des services nécessaires à sa vitalité. Le projet s'appuie par ailleurs sur l'existence d'un nombre important d'activités sportives au cœur du périmètre que la commune de Plan-les-Ouates souhaite développer, et sur la proximité de l'Aire, et des promenades qui l'agrémentent.

### Le projet

Le projet inclut notamment une zone d'activités sportives et de loisirs, en mobilité douce, projet ambitieux permettant de répondre à des besoins communaux, intercommunaux et régionaux en termes de sport, de détente et de culture. Il entend proposer des terrains dédiés à la pratique d'activités sportives en extérieur ainsi que des surfaces intérieures. Une partie des infrastructures offrirait de nombreuses possibilités événementielles et de formation dans le domaine du sport. A ce titre, la proximité des écoles de commerce et de culture générale offrirait de belles perspectives pour le sport-étude et des activités



liées à la jeunesse. Un financement public et privé est tout à fait envisagé avec un projet de cette envergure.

La diversité des utilisateurs et des activités est un point fort du centre sportif et de loisirs devenant ainsi un pôle d'activités toute la journée, la semaine comme le week-end, été comme hiver, gage d'une rentabilité économique.

Le projet de développement d'une zone sportive et de loisirs aux Cherpines répondrait aux besoins des 40 000 habitants de la région, des 2 500 élèves des écoles primaires, de commerce et de culture générale implantées dans ce périmètre et des 10 000 employés des entreprises de la zone industrielle.

### Des exemples

#### Foot, rugby et football américain

Le projet prévoit des terrains dédiés au foot, au rugby et au football américain avec vestiaires et buvette.

#### Centre des quatre raquettes

Tennis, squash, badminton et tennis de table, le projet prévoit des terrains permettant de pratiquer ces quatre sports de raquettes en extérieur et intérieur.

#### Arena multi-activités

Une arena multi-activités est prévue. Elle permettra d'accueillir notamment des événements sportifs en bénéficiant des infrastructures de transport existantes, ou à créer.

#### Piste d'athlétisme intérieure homologuée

L'intérêt de ce projet réside dans la création d'un anneau pouvant accueillir différentes installations sportives à l'intérieur. Le but étant que l'espace soit également destiné à la pratique d'autres disciplines que l'athlétisme.

#### Académie sport-études

Le projet d'ouvrir une Académie sports-études est envisagé. Il est difficile de professionnaliser de jeunes sportifs prometteurs en raison du manque de structures adéquates. Le concept d'une Académie sports-études s'avère être une opportunité unique en matière de pôle de compétences.

#### Mur de grimpe

Le projet envisage la création d'un mur de grimpe extérieur intégré dans un espace de détente et dont l'accès serait gratuit. Ce type de structure extérieure n'existe pas en Suisse malgré une forte demande.



# Campagne display

**Dans le cadre du processus Label Cité de l'Énergie, la Commune de Plan-les-Ouates s'est engagée dans diverses démarches en matière d'économie d'énergie.**

En 2008, notre administration a transféré les données énergétiques des installations et bâtiments communaux vers le programme Enercompta délivré par SuisseEnergie. Les résultats démontrent de manière probante la nécessité d'instaurer un plan d'action pour diminuer les consommations de plusieurs de nos bâtiments et améliorer ainsi l'impact environnemental.

Dès le 1<sup>er</sup> janvier 2009, l'ensemble des bâtiments administratifs est approvisionné par de l'électricité « Vitale Vert » (courant vert certifié, de source solaire, éolienne et hydraulique labellisé Naturemade Star)

Pour communiquer ces informations et visualiser très rapidement les performances de nos bâtiments ainsi que le programme que notre administration envisage, la Campagne Display est un très bon moyen. Ainsi, chaque porte d'entrée de bâtiment est désormais équipée de son affiche.

## Qu'est-ce que la Campagne Display ?

C'est une campagne européenne conçue par des spécialistes de l'énergie. Elle offre des conseils et une méthodologie pour la réduction de l'impact environnemental. De plus, cette campagne a pour but d'encourager les autorités locales à jouer la transparence et à afficher volontairement les performances énergétiques de leurs bâtiments ceci en se référant au modèle d'étiquetage des appareils électroménagers.

## Histoire de la Campagne de Display

Débutée en 2003 par Energie-Cités (Association des autorités locales européennes pour une politique énergétique locale durable), la Campagne Display est la première campagne de ce genre en Europe. Elle réunit 21 villes pilotes de 18 pays et quatre experts scientifiques et techniques.




Plan-les-Ouates  
european energy award

2009



## Ecole des Petites-Fontaines

Ce bâtiment est-il performant ?

	Energie Consommation	CO <sub>2</sub> Emissions	Eau Consommation
<p>Économique</p> <p><b>A</b></p> <p><b>B</b></p> <p><b>C</b></p> <p><b>D</b></p> <p><b>E</b></p> <p><b>F</b></p> <p><b>G</b></p> <p>Peu économique</p> <p style="writing-mode: vertical-rl; transform: rotate(180deg);">CLASSIFICATION DISPLAY</p>	<b>B</b>	<b>A</b>	<b>B</b>
Données 2008	112 kWh/m <sup>2</sup> /an	15 kg/m <sup>2</sup> /an	132 l/m <sup>2</sup> /an

**Faire progresser ce bâtiment vers la classe A**

**Des gestes simples**

VOUS pouvez dès aujourd'hui aider à réduire de 10% et plus la consommation d'énergie et d'eau de ce bâtiment !

Utilisez l'énergie de façon rationnelle

- Fermez les portes et fenêtres !
- Éteignez toujours la lumière en quittant une pièce !
- Avertir la maintenance quant aux fuites de robinet !

**Des solutions techniques**

Pose d'un sous compteur pour l'arrosage

**Energies utilisées**



58 %  
Fossile



42 %  
Renouvelable

En gagnant une classe, on éviterait par an :

La consommation d'énergie de

**3.7**  
maisons individuelles



Classe A déjà atteinte.

La consommation d'eau de

**4313**  
douches

Commune de Plan-les-Ouates

Service de l'environnement et des espaces verts

Mme Monique Ester

Tel. +41 022 804 64 30

m.eter@plan-les-ouates.ch

[www.display-campaign.org](http://www.display-campaign.org)




Pour en savoir plus  
<http://www.display-campaign.org/>

# Des ampoules économiques pas si écologiques

**L'obtention du Label Cité de l'Énergie pour Plan-les-Ouates demande une réflexion concrète sur l'impact environnemental de l'administration communale. Vouloir participer à la lutte contre le réchauffement climatique c'est aussi s'interroger sur sa consommation.**

Aujourd'hui, de nombreux fabricants et revendeurs proposent et recommandent l'achat de d'ampoules basse consommation (LBC) ou dites « ampoules fluocompactes » (LFC). On vante leur faible dégagement de chaleur et besoin énergétique, en comparaison des ampoules traditionnelles (dites ampoules à incandescence ordinaire).

## Mais que contiennent ces ampoules ?

Les emballages font rarement mention du contenu des ampoules économiques. Elles représentent un danger pour l'environnement et la santé car elles renferment divers métaux lourds comme le mercure. Toxiques, ils constituent des déchets dangereux. **Il est important de rappeler les recommandations suivantes :**

- Contrairement aux ampoules classiques, les ampoules économiques ne peuvent pas être jetées dans les ordures ménagères. Elles doivent être restituées sur le lieu d'achat ou rapportées vers un centre de récupération pour déchets spéciaux.
- La vapeur de mercure est volatile. Il ne faut pas aspirer une ampoule cassée car vous risquez de répandre de la poussière contenant du mercure sur toute la zone et de contaminer l'aspirateur. Portez des protections telles que des lunettes, une combinaison et un masque contre la poussière. Rassemblez les débris dans un récipient hermétique. Tapotez la zone avec le côté collant d'un ruban adhésif, frottez avec un chiffon humide. Déposez ces déchets au centre de récupération.
- Le centre de récupération de la voirie récupère les tubes néons ainsi que les ampoules économiques, si possible dans leur carton d'origine, uniquement sur rendez-au 022/ 884 64 35.

## La récupération des ampoules à basse consommation :

Actuellement, seulement 1 à 2 % de ces ampoules sont récupérés par les usines de traitement. Le manque d'information sur leur composition et leur catégorie de déchet en est la principale raison. Malheureusement, même si on arrive à récupérer le mercure,



il n'est pas biodégradable ni dégradé. Il reste un polluant et aucune industrie n'arrive aujourd'hui à le réutiliser. En attendant une législation qui interdirait l'usage total du mercure, aujourd'hui le produit récupéré fini sa vie enfoui dans des salines situées en Allemagne. Pour ne pas contribuer pas à sa propagation dans la nature. Rappelez-le dans un point de récupération.

## Existe-t-il une lampe économique et écologique à la fois ?

L'énergie utilisée pour l'éclairage d'un ménage représente 3 % de l'énergie consommée. Le choix entre une ampoule incandescente qui produit de la chaleur ou une ampoule fluocompacte qui pollue n'est pas aisé. Ceci en sachant que le bilan écologique de ces ampoules fluocompactes n'est pas anodin. En effet, il faut cinq fois plus d'énergie pour fabriquer des ampoules

économiques que pour la production d'ampoules à incandescence.

Dans un foyer moyen, le changement du système d'éclairage ne représente finalement qu'une économie de 1,9 % de la facture globale. Sans conteste, l'avenir en matière d'économie d'énergie réside dans les LED (Light Emitting Diode) ou lampes à diode électroluminescente, seules ampoules vraiment écologiques. Fabriquées avec des composants électroniques transformant l'électricité en lumière, elles sont sans danger pour l'environnement et pour notre santé. La technologie de ce type de lampes est en pleine expansion et devrait apporter très rapidement des solutions s'inscrivant dans une gestion durable de notre énergie.

Pour plus d'informations :  
Service de l'environnement  
et des espaces verts, 022 884 64 30

## Levée du compost

Pour le ramassage du compost notre mascotte Kitritou vous rappelle que les branches liées en fagot ne doivent pas dépasser une longueur de 1m50 et un diamètre de 12 mm.

Les déchets de jardins et/ou de cuisine ne seront levés que s'ils sont conditionnés dans les sacs plastiques vert officiels, dont le poids n'excédera pas 20 kg ou alors dans les conteneurs prévus à cet effet et distinctement signalés par l'autocollant « hérisson ». Demandez-le! \*



## Déchets compostables

### Les déchets de cuisine

Epluchures, restes de repas, os, coquilles d'œufs, marc de café (avec filtre), fleurs fanées, cendres de bois, cheveux.

### Les déchets de jardin

Gazon, tontes de haies, broussailles, plantes de balcon et d'appartement (avec motte de terre mais sans pot). Attention les sacs de terre ne sont pas récupérés. Ils ne doivent contenir ni balayures, ni sacs d'aspirateurs, ni mégots de cigarettes, ni litières pour animaux (donc, par la force des choses, pas de crottes de chien non plus...).

Un dépliant définissant exactement les déchets compostables est à disposition. Demandez-le.\*

### Valoriser les déchets organiques en compostant individuellement.

La commune met à disposition un guide pratique *Composter dans son jardin*. Demandez-le.\*



## Déchets faisant l'objet de levées régulières

L'organisation des levées régulières de déchets ménagers fait l'objet d'une publication de la commune, adressée à tous les ménages avec le calendrier des jours de collecte.

Nous rappelons que **les conteneurs doivent être déposés la veille entre 17h00 et 21h00**, devant l'immeuble au bord du

trottoir. Pour les immeubles situés dans les chemins privés ou sans issue, les récipients doivent être déposés à l'endroit fixé par la commune. Ils doivent être rentrés rapidement après le passage du camion de ramassage.

## Sauvons nos arbres

Suite au projet d'implantation d'un parking communal près de l'école du Vélodrome, onze micocouliers (*Celtis australis*) ont dû être déplacés. Pour ce faire, notre administration a choisi de les transplanter le lundi 23 mars 2009. Leur nouvel emplacement provisoire situé entre le Chemin de Vers et la Route du Camp, permet à ces arbres d'attendre, en toute sécurité, une implantation définitive dans un lieu adéquat. Cette technique permettra de conserver toute l'intégrité du patrimoine végétal. Les arbres feuillus caducs se transplantent en arrêt de végétation soit de novembre à mars. Une motte de grande dimension protégera la totalité des racines avant le transport de chacun.

## Chèque énergie

Afin de donner une impulsion à la rénovation des bâtiments, le Parlement fédéral a décidé, en décembre 2008, d'augmenter le montant des subventions énergétiques accordé aux cantons pour l'année 2009.

Pour plus d'informations, contactez le numéro gratuit 0800 777 100 ou consultez le site internet [www.chèque2009energie.ch](http://www.chèque2009energie.ch)

## Feu du 1<sup>er</sup> août

### Directives à la population

Le feu du 1<sup>er</sup> août est le symbole de notre fête nationale. Les autorités communales entendent bien maintenir cette belle tradition (sous réserve d'interdiction cantonale liée à la sécheresse).

Pour prévenir tout risque d'incendie et d'accident, nous rendons la population attentive au fait que : le public n'est pas autorisé à déposer librement des objets ou autres matériaux à brûler sur l'emplacement de feu. Toutefois, pour de plus amples informations, vous pouvez contacter à ce sujet, Monsieur Gérard Jeandet au Service de l'environnement et des espaces verts au 022 884 64 37.

\* Service de l'environnement et des espaces verts  
Route des Chevaliers-de-Malte 14-16 – 1228 Plan-les-Ouates  
Tél : 022 884 64 30 – [environnement@plan-les-ouates.ch](mailto:environnement@plan-les-ouates.ch)

## Le marché de Plan-les-Ouates

Le 23 avril dernier, les commerçants du Marché de la Place des Aviateurs ont offert café, croissants et fruits à leur clientèle. Ce moment de rencontre s'est révélé convivial et sympathique, permettant au public de découvrir ou redécouvrir le marché et ses marchands.

Selon Christian Sapey, marchand, la fréquentation du marché a été bonne ce jour-là et de « nouvelles têtes » sont apparues. La commune de Plan-les-Ouates a soutenu cette opération en installant notamment des bancs, tables et tentes au centre de la Place des Aviateurs. Cette démarche a été appréciée des personnes présentes, elles ont trouvé un marché avec plus de monde et plus de vie.

La commune a soutenu également le marché en mettant à disposition des commerçants des sacs biodégradables plus écologiques que d'autres emballages. Ces sacs ont obtenu le label « Home Compost », qui permet de garantir que le sac biodégradable est adapté

au compost de jardin ou de maison. On peut donc l'utiliser pour faire ses achats ou pour le compost de maison. Le client participe ainsi au cycle écologique du produit.



## Soutien communal à la promotion des droits humains



Dans le cadre de sa politique de solidarité internationale la Commune de Plan-les-Ouates octroie chaque année des subventions à des associations oeuvrant pour la promotion des droits humains. Pour 2009, le montant de ces subventions s'élève à CHF 40 200.-, soit 0,1% du budget communal.

Parmi les associations soutenues par la commune, figure le Centre de conseils et d'appui pour les jeunes en matière de droits de l'homme (CODAP). Véritable centre de ressources créé à Genève en 1986 pour soutenir et promouvoir l'engagement des jeunes en faveur des droits fondamentaux, il propose des appuis, des formations et des conseils en matière de stratégies d'action. Le CODAP encourage notamment les jeunes issus de la société civile à intervenir auprès des organes des Nations Unies basés à Genève.

Le CODAP travaille uniquement avec des jeunes de 15 à 30 ans et ces activités sont menées à la fois au niveau local, à Genève et en Suisse Romande, qu'au niveau international. Le CODAP collabore directement avec plus de 80 groupes dans 40 pays (Suisse, Canada, Moldavie, Kirghizistan, Algérie, Burkina Faso, Côte d'Ivoire, Mali, etc).



## « En vacances, dans mon quartier! » programme d'été 2009



« En vacances, dans mon quartier! » est un programme qui a lieu lors de chaque vacance scolaire dans les différents secteurs de la Commune. Il a pour objectif le développement de la vie sociale dans les quartiers tout en s'appuyant sur des activités festives et sur la responsabilisation des jeunes à travers la réalisation d'activités qui leur tiennent à cœur.

Forte de l'expérience vécue au cours des étés 2007 et 2008, la municipalité de

Plan-les-Ouates a choisi de rééditer ce projet estival et de l'étendre à toutes les vacances scolaires. Pour cet été 2009, de nombreuses activités ont été planifiées à l'attention des habitant-e-s de la commune et tout particulièrement des jeunes de 12 à 25 ans. Ayant remporté un vif succès, le cinéma plein-air et le Festival Plein-les-Watts ont été reconduits pour le plaisir des spectateurs. Parmi les nouveautés, des cours de baby-sitting organisés par la Croix-Rouge genevoise ou

encore l'organisation, à la demande et en partenariat avec des jeunes, d'un saut en parachute!

Le programme complet vous réserve d'autres surprises, consultez-le sur [www.plan-les-ouates.ch](http://www.plan-les-ouates.ch)

Renseignements: Service de l'action sociale et de la jeunesse, T 022 884 64 80  
[jeunesse@plan-les-ouates.ch](mailto:jeunesse@plan-les-ouates.ch)

## A ski avec des jeunes de Plan-les-Ouates!



Dans le cadre d'« En vacances, dans mon quartier! » Pâques 2009, quatre jeunes entourés de deux adultes et d'un guide professionnel ont réalisé une sortie à ski le 10 avril dernier. Au programme: descente de la Vallée Blanche depuis l'Aiguille du midi dans le massif du Mt Blanc. Cette sortie a été organisée grâce à l'initiative des jeunes de la commune.



## Passer l'été sous tente au Vélodrome

Dans le cadre d'« En vacances, dans mon quartier! » été 2009, la commune a installé pour la 3<sup>e</sup> année consécutive, une grande tente, avec tables et bancs, sur le Mail 2000, à proximité de la place de jeux. Installée jusqu'à la fin de l'été, cette structure éphémère permet d'abriter les parents et les enfants, les amateurs de pique-nique, ou encore les étudiant-e-s venu-e-s réviser leurs examens. Cet aménagement urbain, à disposition de la population agrémenté le quartier du Vélodrome pour la grande satisfaction des petits et des grands.



## Projet de récupération Mél'Usine Le recyclage, une mine d'or !

**Soutien à la création d'un espace de récupération de matériel industriel (déchets propres, non-toxiques mis au rebus) à destination des institutions et associations intéressées et des particuliers. Mél'Usine sera son nom.**

Plan-les-Ouates regorge d'entreprises très intéressantes pouvant fournir une grande diversité de textures, formes et matériaux, à récupérer. Vous en faites certainement partie.

Les co-responsables du service des écoles et de la petite enfance sont particulièrement motivées à mettre en place un espace de récupération de matériel industriel, selon le modèle de l'association « Et Colégram » de Bourgoin-Jallieu.

Puisque cette démarche sera adaptée à Plan-les-Ouates, nous vous invitons à consulter le site de l'association <http://etcolegram.free.fr>. Un espace d'accueil est actuellement recherché. Les personnes prêtes à s'investir et les entreprises intéressées peuvent s'adresser au service des écoles et de la petite enfance au tél : 022 884 64 70



## Subventions communales versées aux écoles, aux centres de loisirs et aux colonies de vacances

La Commune participe financièrement à de nombreuses activités pour sa jeunesse. Elle prend, par exemple, en charge le finan-

cement de la location de la maison du Châtelard pour les séjours d'été de la colonie « Arc-en-Ciel ».

Elle verse également, aux associations qui en font la demande, dix francs par enfant et par jour pour les camps, colonies ou centres aérés fréquentés par les enfants de la commune, diminuant ainsi les coûts pour les familles.

Les écoles perçoivent également une subvention communale pour les classes qui partent en camps ou en courses d'école et les transports en autocar lors des sorties neige sont entièrement pris en charge par la Commune. Annuellement, une somme globale par école est également versée pour le fonctionnement des bibliothèques scolaires, les bricolages de Noël effectués en classe et le matériel utilisé pour le cortège des Promotions. De même, à l'occasion des journées sportives, la commune participe à l'achat des glaces traditionnellement offertes aux élèves.

### Rentrée scolaire

La rentrée scolaire est fixée au lundi 24 août 2009.

#### Vacances scolaires 2009-2010

Jeûne genevois	jeudi 10 septembre 2009
Vacances d'automne	du lundi 19 octobre au vendredi 23 octobre 2009
Vacances de Noël et Nouvel An	du jeudi 24 décembre 2009 au vendredi 8 janvier 2010
Vacances de février	du lundi 22 février au vendredi 26 février 2010
Vacances de Pâques	du jeudi 1er avril au vendredi 9 avril 2010
Ascension	jeudi 13 mai 2010
Pentecôte	lundi 24 mai 2010
Vacances d'été	du lundi 5 juillet au vendredi 27 août 2010
Rentrée scolaire 2009	lundi 30 août 2010

# Fête des écoles

## Fête des élèves de 6P

**Mercredi 24 juin 2009, dès 18h30, à l'Espace Vélodrome**

La cérémonie et les animations organisées à l'occasion de la fin de la scolarité des élèves de 6<sup>e</sup> année primaire sont strictement réservées aux élèves et à leur famille. Ainsi, 123 élèves quitteront à fin juin la division moyenne et recevront à cette occasion le traditionnel dictionnaire offert par la Commune.

## Fête des Promotions

**Vendredi 26 juin 2009, dès 18h30**

La population de Plan-les-Ouates est invitée à venir voir défiler toutes les classes de la 1E à la 6P, qui partiront du mail du Vélodrome et poursuivront sur la route de Saint-Julien, chemin de Vers, chemin du Pré-du-Camp et la route des Chevaliers-de-Malte.

La fête aura lieu sur la promenade du Mail, sous les marronniers et les platanes. De nombreux stands et animations seront mis sur pied par la Commune pour que la fête soit belle.

De plus amples informations concernant les horaires, les accès et les parkings seront transmises aux parents par l'intermédiaire des enseignants et d'un tout-ménage.



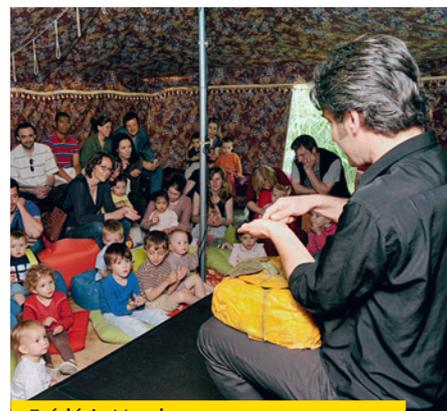
# La Cour des Contes : des instants magiques...

Une nouvelle formule pour le festival et abracadabra... la magie a opéré. Les yeux émerveillés, les rires et les applaudissements ont couronné de succès cette édition 2009 de La Cour des Contes. conteurs, comédiens, chanteurs et musiciens se sont succédés dix jours durant, de l'aube au coucher du soleil, des bords du lac à la campagne plan-les-ouatienne, distillant un peu de leur monde et de leur imaginaire pour le plus grand bonheur des petits et des grands. Un grand merci s'impose à tous ceux qui ont rendu cette aventure possible: notamment les bénévoles et bien



Nuit du conte

sûr le nombreux public et les enfants de Plan-les-Ouates qui ont participé aux « Contes à l'école ». A l'an prochain!



Frédéric Naud

## Saison culturelle 09-10

**Surprenante, étonnante, détonante! Cette nouvelle Saison culturelle 09-10 ne va pas finir de vous émerveiller: découvrez un Daniel Prévost tendre et émouvant, une Marie Laforêt sublime et bouleversante sous les traits de Maria Callas ou bien encore un seul et même acteur interpréter près de 20 personnages. La programmation proposera comme à son habitude des spectacles ludiques et de qualité pour jeune public.**

Entre voyages au pays de l'imagination et des contes de fée, opéra burlesque et initiatique, cirque mais surtout poésie, il est à parier que les yeux resteront grands ouverts! La musique du monde envahira enfin l'Espace Vélodrome pour faire danser les foules. Au programme: rythmes

éthiopiens, arabo-andalous, argentins et angolais remixés façon électro.

Le service culturel de Plan-les-Ouates confirme ainsi sa volonté de proposer un programme très diversifié qui saura contenir à la fois petits et grands.

THÉÂTRE - CONCERTS - DANSE A PLAN-LES-OUATES CONTE - CIRQUE

ENSCENE

ESPACE VÉLODROME PLAN-LES-OUATES

SAISON 09-10

ABONNEZ-VOUS

[www.plan-les-ouates.ch/culture](http://www.plan-les-ouates.ch/culture)

t +41 (0)22 884 64 60

### Programme de la Saison culturelle 09-10

Date	Titre du spectacle	Artiste/Compagnie
Samedi 5 et dimanche 6 septembre 2009	<b>Le cabaret dansé des vilains petits canards</b>	Par la Compagnie Cas public
Samedi 19 septembre 2009	<b>Ô Carmen</b>	Par L'Incroyable Compagnie
Vendredi 9 octobre 2009	<b>Master Class: Maria Callas</b>	Avec Marie Laforêt
Mercredi 18 et jeudi 19 novembre 2009	<b>Renart</b>	Par L'Organon
Mardi 12 janvier 2010	<b>Frederico, l'Espagne et moi</b>	Avec Daniel Prévost
Mardi 26 et mercredi 27 janvier 2010	<b>Pas Perdus</b>	Par la Compagnie Les Argonautes
Jeudi 18 février 2010	<b>Voix arabo-andalouses</b>	Akim El Sikameya et ses invités
Jeudi 25 mars 2010	<b>Tango Melingo</b>	Daniel Melingo
Mardi 13 et mercredi 14 avril 2010	<b>Premiers pas sur la dune</b>	Par la Compagnie Tof Théâtre
Jeudi 6 mai 2010	<b>La mort du roi Tsongor</b>	Par le Théâtre du Phare
Samedi 8 mai 2010	<b>La tournée du Ponant</b>	Par Sloï et Yannick Jaulin
Vendredi 21 mai 2010	<b>Frederic Galliano &amp; The Kuduro Sound System</b>	Frédéric Galliano
Jeudi 27 mai 2010	<b>Ethiopiens</b>	Mahmoud Ahmed, Alemayehu, Eshete, Badume's band

 = Spectacles pour jeune public

## La julienne, Maison des arts et de la culture de Plan-les-Ouates

### Programme des cours 2009-2010

Pour vous inscrire à un cours ou obtenir des informations,  
contactez la personne de référence



# Activités et cours proposés à La Julienne 2009/10

## Arts, artisanat, loisirs créatifs

<b>Nouveau</b>	Enfants+adultes	Les jeux des 4 saisons	L M M J V S	9h00 à 10h30	Frs 15 la séance, matériel compris	Fabienne Tissot - 022 793 60 33 - hefte@bluewin.ch
<b>Nouveau</b>	4 - 6	Histoires et bouts de ficelle	L M M J V S	9h00 à 11h30	Frs 80 pour 5 séances, yc goûter	Fabienne Tissot - 022 793 60 33 - hefte@bluewin.ch
	Dès 4 ans	Laboratoire d'expression créatrice en cuisine	L M M J V S	1 samedi par mois ou 1 mercredi par mois 9h00 à 12h00	Frs 100 pour trois samedis	Cristina Flammier - 022 757 00 28 - cristina_flammier@bluewin.ch
	6 - 12	Ateliers créatifs	L M M J V S	14h00 à 16h30	Frs 80 pour 5 séances, yc goûter	Fabienne Tissot - 022 793 60 33 - hefte@bluewin.ch
	6 - 12	Atelier de peinture et d'expression créatrice	L M M J V S	16h15 à 17h30	Frs 12/la séance	Christine Mouron et Corinne Estupina - 022 794 59 34
	12 - 18	Dessins et bandes dessinées	L M M J V S	17h30 à 19h00	Frs 64/mois	Naima Pasche - 077 420 51 59 - naima.pasche@yahoo.fr Raphaël Maghraoui - 077 405 67 84 - rmaghraoui@gmail.com
<b>Nouveau</b>	Adultes	Atelier écolo-créatif	L M M J V S	9h00 à 11h00	Frs 10 par séance	Shayma AlBadri - 076 378 13 56 shaymagneve@hotmail.com
	Adultes, dès 16 ans	Création de bijoux sur cire	L M M J V S	18h00 à 20h00	Frs 38/seance materiel compris	Patricia Rieder Teixeira - 076 395 97 60 - bijouxprt@yahoo.fr
<b>Nouveau</b>	Adultes	Cours de décoration florale	L M M J V S	matin ou après-midi	Frs 65 (Frs 75 si petit groupe) matériel compris	Mme Zarin Daniel - 076 481 54 70 - kasia-daniel@hotmail.com
<b>Nouveau</b>	Adultes	Cours de jardinage	L M M J V S	matin ou après-midi	Frs 48 la séance	Mme Zarin Daniel - 076 481 54 70 - kasia-daniel@hotmail.com
	Adultes	Scrapbooking européen	L M M J V S	Ma 19h30 à 22h30 Ve 13h00 à 16h00	Frs 20.-/le cours Frs 100 par session de 5 cours	Valérie Bouille - 022 793 02 90 - valerie.bouille@tele2.ch
	Adultes	Artisanat Traditionnel	L M M J V S	me 20h00 à 22h00, je 13h30 à 17h00	Frs 15 le cours, matériel non compris	Micheline Devegney - 022 301 29 10 - midevegn@gmail.com
<b>Nouveau</b>	Adultes	Cours d'Ikebana	L M M J V S	9h30 à 11h00	Jacqueline Nickles - 022 348 63 78 - manikles@bluewin.ch	
	Adultes	Peinture sur soie	L M M J V S	08h45 à 11h00	Frs 20, soie et étuvage non compris	Fabienne Tissot - 022 793 60 33 - hefte@bluewin.ch

## Activités ponctuelles

	Enfants+parents	Découverte du feutre, boules et petites décorations à suspendre	L M M J V S	3 octobre 09 - 9h-12h	Frs 30 par duo	Fabienne Tissot - 022 793 60 33 - hefte@bluewin.ch
	Enfants+parents	Guirlande lumineuse en feutre	L M M J V S	28 novembre 09 - 9h-12h	Frs 35 par duo	Fabienne Tissot - 022 793 60 33 - hefte@bluewin.ch
	Enfants+parents	Sets de table en soie	L M M J V S	23 janvier 2010 - 9h-12h	Frs 35 par duo	Fabienne Tissot - 022 793 60 33 - hefte@bluewin.ch
	Enfants+parents	Marionnettes à doigt en feutre	L M M J V S	27 mars 2010 - 9h-12h	Frs 30 par duo	Fabienne Tissot - 022 793 60 33 - hefte@bluewin.ch
	Enfants+parents	Foulard en soie pour la fête des mères	L M M J V S	24 avril 2010 - 9h-12h	Frs 50 par duo	Fabienne Tissot - 022 793 60 33 - hefte@bluewin.ch
	Adultes	Lampe et photophore	L M M J V S	10 et 17 octobre 09 - 10h-12h	Frs 80 les 2 samedis	Carole Lavenant - 078 793 36 12 - lumetoile@hispeed.ch
	Adultes	Mise en scène de votre table de Noël	L M M J V S	12 et 19 décembre 09- 10h-12h	Frs 80 les 2 samedis	Carole Lavenant - 078 793 36 12 - lumetoile@hispeed.ch
	Adultes	Balcon ou jardin tout en lumière	L M M J V S	8 et 15 mai 2010 - 10h-12h	Frs 80 les 2 samedis	Carole Lavenant - 078 793 36 12 - lumetoile@hispeed.ch

## Danse

<b>Nouveau</b>	Parents/enfants	Cours de rythmique parents/enfants	L M M J V S	14h15 à 15h10		Institut Jaques Dalcroze - 022 718 37 60 - info@dalcroze.ch
<b>Nouveau</b>	3-4 ans	Danse créative	L M M J V S	10h00 à 11h00	Frs 180 par trimestre	Gaëlle Franel - 076 564 79 73 - gaellefranel@gmail.com
	4-6 ans	Expression corporelle et chant	L M M J V S	16h45 à 17h45	Frs 225 par trimestre	Anna Rosset - 079 206 87 93 le soir - anna.educ@bluewin.ch
	Enfants	Danse ethno-helvétique	L M M J V S	09h45 à 10h45	Frs 80/trimestre	Isabelle Fauchez - 022 771 42 64 - isafauchez@yahoo.fr
	7 à 11 ans 12 à 16 ans	Danse pour enfants et ados (Salsa, Hip-Hop, Merengue, reggaeton...)	L M M J V S	16h30 à 17h30, 17h45 à 19h00	Frs 210/trimestre	Mélanie - 078 797 88 18 Tamara - 078 927 35 16
<b>Nouveau</b>	Ados	Cours de danse-énergie	L M M J V S	18h00 à 19h30	Frs 400/année	C. Harth-Gentinetta - 076 507 67 21 - christelgentinetta@free.fr
<b>Nouveau</b>	Adultes	Danse pour adultes (Salsa, Hip-Hop, Merengue, reggaeton...)	L M M J V S	19h15 à 20h15	Frs 210/trimestre	Mélanie - 078 797 88 18 Tamara - 078 927 35 16



# Agenda La julienne

Toutes les informations sur La julienne sur  
<http://www.plan-les-ouates.ch/lajulienne>

## EXPOS

### JUIN

Exposition des travaux des élèves et enseignants des cours de La julienne

### SEPTEMBRE

Exposition du Groupe des Archives sur la thématique des affiches anciennes de manifestations communales + « Pimp my baby-foot » présentation de « baby foot » décorés par des artistes du 14 au 20 septembre  
Exposition de BD anciennes par Dario Gay et ses acolytes du 22 septembre au 3 octobre

### OCTOBRE

Un air de famille avec l'exposition des œuvres et créations de la famille Gaud

### NOVEMBRE

Exposition des œuvres de Jean-François Gallina, un monde vif et coloré

### DÉCEMBRE

*Plan-les'Arts présente* sur la thématique des dessous féminins

## MANIFESTATIONS

**22 AOÛT POUR LES 2 ANS DE LA JULIENNE - APÉRO JAZZ OFFERT**

**20 Septembre - journée portes ouvertes**

**Octobre - Spectacle du Théâtre de la Marotte**

## INEOS

**Le Café julienne est ouvert**

**Lu- ve de 7h à 20h**

**et le samedi de 8h30 à 15h**

**Tél: 022 794 56 22**

Le Café julienne vous propose chaque semaine quatre plats préparés avec des produits du terroir et de saison.

- Du salé comme des tartes, soupes, sandwiches, au sucré, cake au thé vert, fondant au chocolat, crumble...
- Des vins du canton et des boissons artisanales, des sirops artisanaux de « Fransoiz », des thés froids maisons, de savoureux chocolats chauds du Balzac, la bière Calvinus et enfin, à la pression, la bière « Les murailles » brassée à Genève.

## PRATIQUES

# Vendredi 19 juin: 16<sup>e</sup> édition de la Fête de la Musique

À Plan-les-Ouates, la musique transcende les genres et les frontières. Pour le plus grand plaisir de nos pieds, elle se fait plurielle et nous emmène sur des rythmes rock qui swingent et électrisent la piste de danse.

## 18h00 - 19h00 : Chorale des élèves de l'école du Vélodrome Plan-les-Ouates

Plus de 170 enfants de l'école du Vélodrome, âgés de 5 à 8 ans (classes 1E à 2P), ouvriront le bal avec un concert intitulé « Vive la musique ». Chants et danses se succéderont donc, encadrés par Isabelle Fauchez (rythmique) et Anne Marbacher (musique).

## 19h00 - 19h30 : Jazzinstrings (Jazz, Swing, Manouche, Bossa, Ballade, Blues, Tzigane...) Genève

Trois musiciens complices et passionnés d'improvisation déambuleront à trois reprises parmi le public de Plan-les-Ouates, munis d'un violon, d'une guitare et d'une contrebasse. En acoustique, ils interpréteront des morceaux de jazz, de swing, de musique tzigane et russe, et joueront quelques-unes de leurs compositions, répondant aux vibrations des spectateurs. De vrais petits moments d'émotion pure et de légèreté.

## 19h30 - 20h15 : Atelier instrumental du C.O. des Voirets (Musique klezmer) Plan-les-Ouates

Les plus petits laisseront leur place à l'atelier instrumental formé par les élèves du C.O des Voirets, âgés de 12 à 15 ans, pour un programme de musique klezmer. Cette musique traditionnelle juive d'Europe centrale et de l'est servait, dès le 15<sup>e</sup> siècle, à animer les fêtes religieuses et les cérémonies populaires. Cette tradition à travers laquelle on retrouve des influences tziganes, slaves, balkaniques et turques, connaît actuellement un renouveau. Responsable du cours: Rodolphe Lehmann.

## 20h15 - 20h45 : Jazzinstrings (Jazz, Swing, Manouche, Bossa, Ballade, Blues, Tzigane...) Genève

## 20h45 - 21h45 : Toutatis (folk, rock, funk, jazz) Valais

C'est aux pieds des montagnes valaisannes qu'est né le groupe Toutatis. Il réunit Sandrine, Jérôme, Florian, Sébastien et

Christian, 5 jeunes musiciens et amis passionnés de musique celtique. Leur style: un mélange explosif qui allie aux mélodies folks traditionnelles du rock, du funk et des rythmes jazzy, mixant instruments acoustiques et électriques. Leur répertoire se compose essentiellement de morceaux traditionnels irlandais réarrangés et réorchestrés à la sauce Toutatis. Ambiance festive garantie!

## 21h45 - 22h15 : Jazzinstrings (Jazz, Swing, Manouche, Bossa, Ballade, Blues, Tzigane...) Genève

## 22h15 - 23h00 : Jaeko (Rock, Pop, Psychobilly) Plan-les-Ouates

Jaeko ce sont trois musiciens accomplis, Mister Toscanini, M.A. Pile et Marc 'O, qui font de la scène leur terrain de jeu favori. Fondé en 2004, ce trio distille un rock-pop puissant et harmonieux, aux sonorités chaudes, mélodies accrocheuses et riffs de guitare endiablés.

## 23h15 - 02h00 : DJ La Teuf Genève

La Teuf c'est un homme en costume et chapeau melon qui, derrière sa platine disque, entraîne le public sur la piste de danse au gré de ses dernières trouvailles. La musique est composée uniquement de chansons francophones festives qui enthousiasment tant les habitués que les novices, les emportant dans le tourbillon d'un joyeux bal décalé.

## Une 3<sup>e</sup> Saison culturelle qui s'achève avec succès !

La Saison culturelle 08-09 s'est achevée sur le succès d'une série de concerts festifs et envoûtants qui ont transporté les spectateurs de l'Espace Vélodrome aux quatre coins du globe. Nouvelle-Orléans (Louisiane), Sénégal, Angola, Afghanistan, Irak, Ligurie et Sardaigne. Le voyage a séduit curieux et amateurs de musiques du monde. Cette année a été particulièrement marquée par le triomphe de deux pièces de théâtre emmenées par des acteurs français charismatiques: Jean-Louis Trintignant pour « Le journal de Jules Renard », et Jean Piat pour « Prof! ».

Qu'il s'agisse de musique, de théâtre ou de spectacles pour jeune public, le taux de fréquentation de cette Saison culturelle a augmenté, et ce grâce à la fidélité des spectateurs, aux artistes, aux techniciens, et aux collaborateurs qui ont œuvré en coulisses tout au long de l'année. Le nombre croissant d'abonnés témoigne également de l'intérêt grandissant pour la programmation du Service culturel de Plan-les-Ouates.

Nous sommes ainsi heureux de pouvoir affirmer qu'après 3 ans d'existence, l'Espace Vélodrome figure parmi les lieux culturels genevois incontournables. La 4<sup>e</sup> saison débute le 5 septembre 2009 avec « Le cabaret dansé des vilains petits canards ».



## De la voile à Plan-les-Ouates

Trois ans en équipe suisse junior, champion suisse de team race en Optimist! Le parcours de Sydney Bussard suscite l'admiration. Cet enfant de Plan-les-Ouates de moins de 15 ans connaît déjà un parcours prestigieux en voile. Il a commencé à pratiquer la voile dès l'âge de 8 ans sur Optimist. Après deux ans d'école, à Versoix, il se retrouve en école du sport puis dans le groupe compétition de son club, motivé par son envie de faire de la régates et remarqué par les entraîneurs lémaniques.

Sydney Bussard enchaîne les résultats et se retrouve très vite en dans les sélections du championnat suisse, puis fait partie de l'équipe suisse junior. En 2007, il est champion suisse de team race. Deux ans plus tard, toujours en Optimist, il se bat toujours avec les meilleurs et, quand il y a du vent, il gagne.

A la suite de ces performances et devenant trop grand pour l'Optimist, il change de catégorie pour naviguer sur Laser. Là encore, il tient ses promesses de succès et termine premier dans une régates comptant pour le championnat suisse en avril 2009.

Pourtant un tel engagement a un prix. Entre 5 et 6 heures d'entraînement par semaine, des régates le weekend et parfois pendant la semaine avec les cours scolaires



à rattraper. « On ne peut pas rattraper ce que le professeur dit, donc on essaye de s'adapter. Il faut être bon à l'école! » note Sydney Bussard. Sans parler du temps qu'il faut investir dans une telle passion et de l'argent qui manque. En Suisse, les fédérations et clubs de voile ont des difficultés à soutenir financièrement les jeunes sportifs. Ce sont donc les familles qui fournissent le plus gros effort. Mais ces carences structurelles

n'empêchent pas Sydney de progresser et de viser de bons résultats pour cette nouvelle saison. Tout en préparant son avenir: « Je pratique la voile comme sport aujourd'hui, demain comme loisir. D'abord le travail! » Et le travail se passera pour lui au CERN, en tant que laborantin en physique. Et comme le hasard fait bien les choses, le CERN a également un club de voile.

## Natation: un record du monde à Plan-les-Ouates

Le 14 mars dernier a eu lieu à la piscine de Plan-les-Ouates le meeting des masters (25 ans et plus). 90 athlètes venus de 15 différents clubs suisses (romands et alémaniques) et français ont participé à cette compétition. A cette occasion, plusieurs records ont été établis dont un record du monde Masters, 4 records d'Europe Masters et 15 records de Suisse Masters. Le bilan du club de natation de Plan-les-Ouates a été excellent. Avec dix nageurs au départ il se classe au 3<sup>e</sup> rang derrière Nyon et Genève Natation.

Les 12, 13 et 14 mars 2009, 3 nageurs du club avaient été sélectionnés pour représenter la région suisse romande au meeting de Chambéry et tous les trois sont revenus des médailles autour du cou:

**Nils Liess: 1 médaille d'or,  
2 médailles d'argent**  
**Tazio Dello Buono: médaille d'argent**  
**Thomas Liess: médaille de bronze**

Enfin aux championnats suisses à Zurich-Oerlikon, du 19 au 22 mars 2009, Jean-Baptiste FEBO, de Plan-les-Ouates a décroché le record de Suisse des 17 ans au 200m libre, emporté la qualification aux Championnats d'Europe Juniors à Prague, du 8 au 12 juillet 2009, et a été sélectionné en équipe suisse junior pour la saison 2009-2010.

Tout autre renseignement  
sous [www.plo-natation.ch](http://www.plo-natation.ch)

## Sportissiplo, le 19 septembre 2009

**Plan-les-Ouates vivra au rythme du sport pour la cinquième édition de « Sportissiplo ».**

A cette occasion, la commune de Plan-les-Ouates sera très heureuse d'accueillir pour l'étape de midi « Randschtroumpf » randonnée à vélo pour personnes mentalement handicapées et ouverte à tout public. Départ à 10h00 à la salle communale d'Athénaz, inscription sur place gratuite.

*Plus d'info: Association Sportive Schtroumpfs Genève – Association pour personnes mentalement handicapées  
www.planetebleue-sports.ch*

En outre, quelques sociétés sportives de la ville de Saint-Julien se joindront aux sociétés sportives communales pour présenter leurs sports. Comme toujours, quelques surprises et démonstrations étonnantes vous seront proposées.

Le programme complet sera disponible à la mi-septembre sur [www.plan-les-ouates.ch](http://www.plan-les-ouates.ch)

*Pour en savoir plus: Secteur sport,  
Commune de Plan-les-Ouates,  
tél : 022 884 64 30*



## Portes ouvertes au Kyudo Kai de Plan-les-Ouates



Le groupe Wadaiko en action

Le 21 mars 2009, le Kyudo Kai de Plan-les-Ouates a réouvert lors d'un après midi portes ouvertes. Après un long hiver, l'ouverture de printemps marque traditionnellement, pour les membres du club, le début de l'année et la reprise de la pratique de cet art martial qu'est le Kyudo, c'est-à-dire le tir à l'arc traditionnel japonais.

Lors de ces portes ouvertes, nous avons aussi eu le plaisir d'accueillir en notre dojo le groupe Wadaiko de Genève, pratiquant les percussions japonaises (taiko). Après divers tirs de cérémonie marquant l'ouverture de l'année, diverses démonstrations et

discussions avec les visiteurs, l'après midi s'est conclu par une superbe démonstration de taiko, très appréciée du public.

Nos visiteurs ont eu la satisfaction de non seulement pouvoir observer, mais aussi de pouvoir être initiés à la fois au tir à l'arc et aux percussions, à travers quelques gestes simples de la pratique.

Le Kyudo Kai remercie le groupe Wadaiko pour sa démonstration, et surtout remercie les visiteurs qui ont affronté le froid pour venir découvrir ces arts asiatiques.

Kyudo Kai: [www.kyudo-geneve.ch](http://www.kyudo-geneve.ch)  
Wadaiko: [www.wadaiko.ch](http://www.wadaiko.ch)

## Au 1<sup>er</sup> juin, tournus au sein du Conseil administratif et nouveau Maire

Depuis le 1<sup>er</sup> juin 2009, Monsieur Thierry Durand est le Maire de Plan-les-Ouates. Son mandat durera jusqu'au 31 mai 2010.

Selon la loi sur l'administration des communes, l'administration municipale est confiée dans les communes de plus de 3000 habitants, comme Plan-les-Ouates, à un Conseil administratif de trois membres. Les conseillers administratifs sont élus tous les quatre ans. Le Conseil administratif, composé de Geneviève Arnold, Laurent Seydoux et Thierry Durand, répartit ses fonctions entre ses membres. Il nomme chaque année son président et son vice-président. Le président du Conseil administratif prend le titre de Maire.

Le président du Conseil municipal a également changé. A Monsieur Xavier Magnin (PDC) succède Madame Fabienne Monbaron (Radical).

Le Conseil municipal élit chaque année les membres de son bureau choisis parmi les conseillers municipaux. Le président de l'assemblée porte le titre de président du Conseil municipal.

Le président du Conseil municipal convoque les conseillers municipaux aux séances. Il dirige et veille au bon déroulement des débats. Il maintient l'ordre et fait respecter le règlement.

Le président ne prend pas part aux débats. Il agit et s'exprime au nom du

Conseil municipal. Le bureau du Conseil municipal a également été renouvelé. Composé d'au moins quatre membres, et d'au moins un membre par groupe représenté au Conseil municipal, le bureau réunit un président, un vice-président, un secrétaire, un vice-secrétaire et des membres.



Monsieur Thierry Durand, Maire

## Parcours de la mobilité douce du 10 au 19 septembre 2009

Dans le cadre de la semaine de la mobilité (16 au 22 septembre 2009)

Trouvez pour chacun des éléments de mobilité douce ci-dessous leur valeur numérique

	×		=		+	
	÷		=			
	×		=		+	
	+		=			
	×		=		+	

Pensez-vous avoir la solution ? Pour le savoir, participez au PARCOURS DE LA MOBILITE DOUCE du 10 au 19 septembre 2009. Vous trouverez le cahier des énigmes dans l'abri vélo de la Mairie, Route des Chevaliers-de-Malte 3. Vous avez jusqu'au 19 septembre 2009 à minuit pour déposer le cahier dûment complété, dans la boîte aux lettres de la Mairie. Les bonnes réponses seront tirées au sort le dimanche 21 septembre 2009 sur le podium de la fête de la mobilité (présence obligatoire pour recevoir le prix).

## Réductions sur les abonnements tpg



### Offre promotionnelle du 15 juin au 10 juillet 2009 sur les nouveaux abonnements annuels unireso pour les habitants de Plan-les-Ouates

La Commune de Plan-les-Ouates et unireso ont le plaisir de proposer une réduction de CHF 100.- sur l'achat d'un nouvel abonnement annuel unireso « Tout Genève ». Touchant les nouveaux abonnés annuels, cette aide financière vise à favoriser l'utilisation des transports publics par les habitants de notre commune. Elle permet aussi à la commune de Plan-les-Ouates de soutenir les familles et les communiers dans l'acquisition d'abonnements de transports publics.

Catégorie d'abonnement	Tarif normal 2009	Nouveaux abonnés : tarif du 15.06 au 10.07 2009
Abonnement junior*	CHF 450.-	CHF 350.-
Abonnement adulte*	CHF 650.-	CHF 550.-
Abonnement senior*	CHF 450.-	CHF 350.-

\*Rabais non cumulable et abonnement non remboursable

Sont considérés comme nouveaux abonnés annuels, tous les habitants de Plan-les-Ouates ne possédant pas d'abonnement annuel, en cours de validité, 5 mois précédant le début de la validité de l'abonnement proposé, soit depuis le 24 mars 2009. Les détenteurs actuels d'abonnements mensuels peuvent sans restriction bénéficier de cette offre promotionnelle. L'abonnement sera valable pour une année dès le 24 août 2009.

Pour souscrire à cette offre, entre le 15 juin et le 10 juillet prochain, il suffit de se présenter à la mairie, avec une pièce d'identité, pour recevoir un bon de réduction à faire valoir durant la même période à l'agence TPG du Bachet de Pesay (lundi au vendredi de 7 h 30 à 17 h).

### Offre promotionnelle du 15 juin au 31 décembre 2009 sur les renouvellements d'abonnements annuels unireso pour les habitants de Plan-les-Ouates

Catégorie d'abonnement	Tarif normal 2009	Nouveaux abonnés : tarif du 15.06 au 10.07 2009
Abonnement junior*	CHF 450.-	CHF 350.-
Abonnement adulte*	CHF 650.-	CHF 550.-
Abonnement senior*	CHF 450.-	CHF 350.-

Pour souscrire à cette offre, entre le 15 juin et le 31 décembre 2009, il suffit de se présenter à la mairie, avec une pièce d'identité, pour recevoir un bon de réduction à faire valoir durant la même période à l'agence TPG du Bachet de Pesay (lundi au vendredi de 7 h 30 à 17 h).

La commune encourage vivement la population à profiter de ces offres qui contribueront également à préserver l'environnement.

## Le Wi-fi est amené à se développer

La commune de Plan-les-Ouates a installé des bornes Wi-Fi permettant de se connecter à Internet sans fil sur la place de la Mairie, aux Cherpines et aux abords de l'antenne jeunesse du Chemin de Vers. Toutefois et afin de développer encore la couverture de Plan-les-Ouates, la commune lance un appel aux particuliers et entreprises afin de devenir acteur de la mise à disposition d'Internet au plus grand nombre. Par l'intermédiaire de la société GEsPot, partenaire de la commune, il suffit de mettre à disposition son ADSL ou sa bande passante Internet en achetant une borne Wi-Fi permettant l'accès public au plus grand nombre.

C'est aussi un excellent moyen de partager internet entre voisins en toute sécurité!

Pour en savoir plus : [www.gespot.ch/](http://www.gespot.ch/)

## Administration en ligne!

Réserver et payer ses billets de spectacle en ligne! La commune de Plan-les-Ouates a offert cette possibilité aux internautes à l'occasion du festival de la Cour des Contes, qui s'est déroulée du 1er au 10 mai dernier.

Les internautes ont pu utiliser le site Internet de la commune pour y mener une transaction complète sans devoir passer à la Mairie ou téléphoner. Cette expérience, la première tentée à Plan-les-Ouates, s'est déroulée avec succès. Plus de 50 personnes ont ainsi pu réserver et payer leur billet de spectacle gagnant ainsi du temps et de l'énergie.

Fort de ce résultat, la commune de Plan-les-Ouates souhaite poursuivre dans cette voie en généralisant le paiement en ligne à divers autres manifestations ou prestations. Par ailleurs elle entend également développer l'administration en ligne, en complément des prestations offertes soit par téléphone ou au guichet.

## Une ravissante centenaire fêtée à Happy Days



Les félicitations de Geneviève Arnold,  
Conseillère administrative



La jubilaire entourée de la conseillère administrative,  
la directrice d'Happy Days et le représentant du Conseil d'Etat



Madame Berthe Raviglione, fêtée le 17 mars

## Noces d'or et de diamant



M<sup>me</sup> et M. Maillard



M<sup>me</sup> et M. Reymond



M<sup>me</sup> et M. Dubas



M<sup>me</sup> et M. Lehraus



M<sup>me</sup> et M. Assourou



M<sup>me</sup> et M. Schärer



M<sup>me</sup> et M. Wittwer



M<sup>me</sup> et M. Jaquenoud

Chaque année, l'administration communale, représentée par Geneviève Arnold, Conseillère administrative reçoit les couples fêtant leurs 50 et 60 ans de mariage. Un moment sympathique vécu en toute convivialité.

# Plan-les-Ouates : une commune qui s'intéresse à ses habitants

**Quel est l'impact de la communication auprès de la population ? La commune de Plan-les-Ouates a fait appel, en octobre 2008, à des diplômants de la Fondation Ascendi pour répondre à cette importante question. Après six mois d'enquête par sondages, le nombre de réponses obtenues jusqu'à la fin mars 2009 s'élève à 428 réponses, ce qui correspond à moins de 5% de la population résidante. Les extraits publiés ci-dessous proviennent du rapport des diplômants présentés le 5 mai 2009 dans le cadre de leur soutenance de thèse. La version complète est disponible sur le site [www.plan-les-ouates.ch](http://www.plan-les-ouates.ch).**

## Internet

Les 26-40 ans sont 20% à avoir déclaré consulter le site Internet « souvent », à l'inverse, les 65 ans et plus sont 55% à dire qu'ils ne consultent « jamais » ce site. Par contre, entre 4 et 5 % des 26-40 ans et des 65 ans et plus se retrouvent à aller « tout le temps » sur le site de la commune (analyse croisée).

Les pages les plus fréquemment consultées sont: la page d'accueil, la page emploi, les actualités (sportissiplo, patinoire), l'agenda ainsi que les coordonnées de la mairie, de la piscine et de La julienne. Les fichiers les plus téléchargés sont la brochure « Vivre à Plan-les-Ouates », les différents numéros du magazine « Ouverture sur Plan-les-Ouates », le programme culturel ainsi que le Plan directeur communal.

## Ouverture

Le magazine Ouverture est non seulement apprécié mais également reconnu, puisque près de la moitié des sondés déclare le lire « tout le temps » (48%), et d'autres « souvent » (32%). Sa présentation actuelle plaît à plus de 68% des sondés qui la trouvent « agréable », 20% la déclarant même « très agréable ».

Les informations sont perçues comme « très intéressantes » par 64% des sondés, comme « complètes » par près de 55% d'entre eux, tandis que son utilité est reconnue par plus de 75 % des personnes ayant pris la peine de répondre aux questionnaires.

## Panneaux d'affichage

Entre 60% (sondage face-à-face) et 75% (questionnaire) des personnes sondées ne lisent pas régulièrement les panneaux d'affichage, même si elles jugent les informations « utiles » à 54 %.

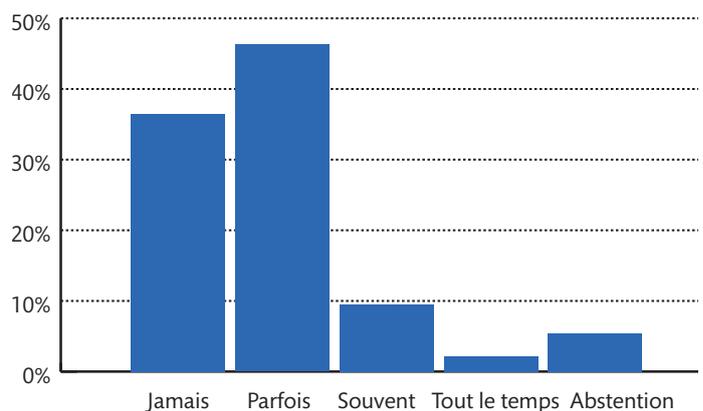
Parmi les suggestions écrites, il ressort que les panneaux d'affichage manquent dans certains quartiers et ne donnent pas suffisamment d'informations sur les activités pour les jeunes ou pour les aînés ainsi que sur les activités culturelles de la commune.

## Conclusion

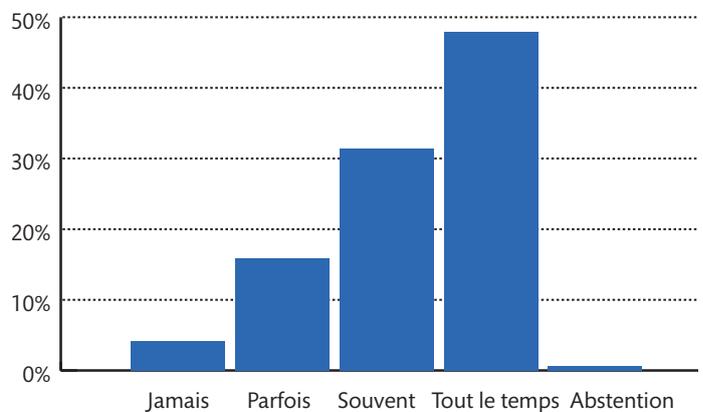
Il ressort de l'analyse que les trois moyens de communication évalués sont utiles à la population et répondent aux attentes des administrés de la commune.

Ce rapport constitue une première occasion pour la commune de prendre connaissance des commentaires et suggestions de ses administrés au sujet de la communication. Dans les prochains numéros d'Ouverture, la commune présentera ses propositions d'amélioration notamment en ce qui concerne le site Internet et les panneaux d'affichage.

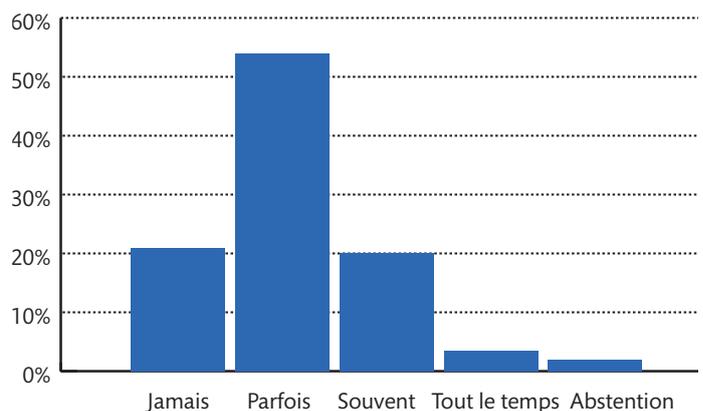
Consultez-vous le site Internet [www.plan-les-ouates.ch](http://www.plan-les-ouates.ch)?



Lisez-vous le magazine communal *Ouverture* ?



Lisez-vous les panneaux d'affichage officiels ?



# Le service financier

L'objectif principal du service financier est de préserver à moyen et long terme l'équilibre financier de la commune, c'est-à-dire de veiller à l'adéquation entre prestations offertes et ressources à disposition.

Le service financier participe à la définition de la politique financière et en supervise la gestion. Il veille à l'application des principes financiers contenus dans la loi et les directives comptables.

## Ses principales tâches sont :

1. Elaborer les planifications financières annuelles et pluriannuelles (budgets de fonctionnement et plan des investissements)
2. Garantir la tenue de la comptabilité communale
3. Gérer et planifier la trésorerie et la dette communale
4. Gérer l'encaissement des créances et le contentieux
5. Gérer le paiement des dépenses
6. Garantir la gestion de la taxe professionnelle
7. Assurer la gestion administrative des traitements et des assurances du personnel

## Le budget

Le budget est l'acte qui autorise les dépenses et prévoit les recettes nécessaires à l'accomplissement des tâches publiques pour un exercice déterminé (année civile). Il est préparé et proposé par le Conseil administratif (pouvoir exécutif) et adopté par le Conseil municipal (pouvoir législatif). Le vote du budget est le principal acte politique du pouvoir législatif et doit être le reflet des priorités et orientations stratégiques de la collectivité.

## Les comptes

Les comptes de la Commune regroupent toutes les charges et les revenus de fonctionnement ainsi que les dépenses et recettes des investissements intervenus durant un exercice. Ils sont approuvés par le Conseil municipal (législatif).

## La taxe professionnelle

La taxe professionnelle communale est un impôt dû par toute entité exerçant une activité lucrative sur le territoire communal. Elle est prélevée par les communes.

La taxe professionnelle est établie pour chaque contribuable en fonction de trois éléments : le chiffre d'affaires moyen des deux dernières années, soit le total des prestations ou des recettes obtenues, le loyer moyen des locaux occupés professionnellement et l'effectif moyen du personnel.

Chacun de ces trois éléments fait l'objet d'une imposition particulière.

*Pour en savoir plus : <http://www.plan-les-ouates.ch>*



La zone industrielle est une source de revenus importante



Le budget et les comptes ont augmenté en proportion au développement de la commune

# Le Café de la Place, un gastronome à Plan-les-Ouates

**Cristina et Vincenzo De Rosa ont repris le Café de la Place, à Plan-les-Ouates, depuis le 7 avril 2008. A quelques jours de leur premier anniversaire, la rédaction d'Ouverture est allée visiter cette halte gastronomique incontournable de la commune. Rencontre et interview avec les gérants, Cristina et Vincenzo De Rosa.**

## Comment présenter le Café de la Place ?

Nous faisons une cuisine gastronomique avec un bon rapport qualité-prix. Nous servons des produits de saison et de terroir. Nous travaillons également avec les producteurs de la commune et de la région.

## Quelle est la particularité du Café de la Place ?

Nous travaillons beaucoup les produits de saison et nous aimons bien les plats à base de poisson, grâce à l'influence de notre chef de cuisine portugais, Domingos Ribeiro. Et nous apportons un soin tout particulier à la manière dont sont présentées les assiettes. Enfin, bien que nous sommes une petite équipe de deux personnes en salle et 4 personnes en cuisine dont deux apprentis, tout est fait chez nous, y compris les apéritifs, le pain ou les desserts.

## Qui sont vos clients ?

De nombreuses personnes, fidèles à notre cuisine, nous ont suivis depuis « Les délices du comptoir », où nous travaillions avant Plan-les-Ouates. Nous avons une clientèle provenant des entreprises de la région mais également de plus en plus de clients viennent de la commune. Et ils reviennent... Chez nous, près de 90 % des clients nous connaissent grâce au bouche-à-oreilles ou grâce à certains sites Internet regroupant les réactions et commentaires des clients. Nous avons peu de passage le soir, ce sont souvent des habitants de la commune.

## Que représente pour vous Plan-les-Ouates ?

Le centre ville est un peu loin mais travailler dans une petite commune est plus facile que dans une grande. Ici tout le monde se connaît. C'est donc un vrai challenge de faire venir du monde le soir.

## Comment vous définissez-vous, comme un cuisinier ou un artiste ?

Chacun à son niveau est un artiste. Pour notre cuisine, nous sommes des artistes. Le premier élément d'un plat est le visuel, qu'il faut soigner. Ce n'est qu'après que les saveurs remontent...

## Dans 20 ans, où serez-vous ?

Toujours à Plan-les-Ouates.

« Ceux qui font Plan-les-Ouates », une nouvelle rubrique qui mettra en exergue une personnalité ou une entité qui compte au sein de la commune. Dans ce numéro, le Café de la Place, haut lieu de la gastronomie genevoise est à l'honneur.



## A propos du café de la Place...

Vincenzo De Rosa a fait ses écoles à Genève. Il a travaillé à l'Hôtel du Rhône, à l'Hôtel des Bergues, à Londres, au Cigalon (Thônex) et aux Délices du comptoir (Carouge).

Cristina De Rosa a travaillé comme assistante en pharmacie avant de rejoindre son mari au Café de la Place.

Pour en savoir plus: [www.restaurant-laplace.ch](http://www.restaurant-laplace.ch)

## Reflets du Conseil municipal

### Séance ordinaire du mardi 24 mars 2009 (extraits)

Dans sa séance ordinaire du mardi 24 mars 2009, le Conseil municipal a préavisé favorablement le projet de plan localisé de quartier N° 29591 PAC La Chapelle-Les Sciers, périmètre de Lancy (D 40-2009), établi en mars 2008 par le département du territoire.

Il a également donné son accord à l'octroi d'une dérogation au rapport des surfaces dans le cadre du projet de construction de trois villas contiguës et de couverts à véhicules au chemin des Cherpines 14, 14A et 14B à Plan-les-Ouates.

Le Conseil municipal a accepté de réaliser les travaux pour la création d'un bassin de rétention sur l'avenue du Millénaire et les aménagements routiers sur le chemin des Petits-Bois, tronçon compris entre le chemin des Voirets et le chemin de la Mère-Voie.

### Séance ordinaire du mardi 21 avril 2009 (extraits)

Dans sa séance ordinaire du mardi 21 avril 2009, le Conseil municipal a décidé d'ouvrir au Conseil administratif un crédit de Fr. 250'000.– destiné à financer l'animation du « groupe de travail définissant le potentiel en équipements sportifs, de loisirs, d'études, d'entreprises et de logements sur le secteur des Cherpines », les études destinées aux besoins communaux et le rapport de synthèse, notamment pour faire appel à des mandataires externes.

Ce groupe de travail interdisciplinaire et non exclusif comprend notamment des autorités communales et cantonales, des services communaux, des services cantonaux, les usagers actuels et potentiels, des architectes, des promoteurs, des fondations,

La mission du groupe de travail énoncé est d'identifier et d'affiner les besoins, en vue du développement du secteur des Cherpines, dans les axes sports-loisirs-études-entreprises-logements par le biais d'études et de rendre un rapport intégrant une explication de chaque projet, une justification des besoins, les conditions nécessaires à sa réalisation, ainsi qu'un plan financier.

Le Conseil municipal a également accepté la réalisation d'un parking public de 78 places, situé au chemin Champ-Joly, à Plan-les-Ouates.

Il a aussi décidé d'ouvrir un crédit d'engagement complémentaire de Fr. 3486.80 destiné à couvrir le dépassement sur le crédit d'engagement voté pour financer les études et la réalisation de locaux destinés aux activités parascolaires, l'extension de locaux en sous-sol pour le rangement du matériel de gymnastique, tant de l'école que des sociétés, l'adaptation et la clarification des circulations de la salle de gymnastique et de la piscine et la création d'un escalier de secours en sous-sol de l'école du Pré-du-Camp, à Plan-les-Ouates.

Retrouvez le texte complet des délibérations, décisions et PV du Conseil municipal sur le site Internet : <http://www.plan-les-ouates.ch/municipal>, sur les panneaux officiels ou à la Mairie.

## Expo à la Mairie

La commune de Plan-les-Ouates, par le biais de son Fonds de décoration, a choisi d'offrir un espace d'exposition aux artistes de la commune, ou à ceux ayant un lien marqué avec Plan-les-Ouates. Le bâtiment de liaison, entre le bâtiment administratif principal et la « Vieille Ecole », devient ainsi galerie d'art.

Du 8 juin au 14 septembre 2009, la commune de Plan-les-Ouates présente les oeuvres de Maurice Reusse, peintre et de Charles Ryser, sculpteur.

### Présence des artistes

- du 8 au 26 juin et du 24 août au 14 septembre: tous les lundis et vendredis de 16h00 à 19h00
- du 29 juin au 21 août : du lundi au vendredi de 08h00 à 12h00 et de 13h30 à 17h00, sur rendez-vous



# Travaux en cours et à venir

	Etat	Début des travaux	Fin des travaux
<b>GÉNIE CIVIL</b>			
<p><b>Création d'un bassin de rétention et aménagement du chemin des Petits-Bois</b></p> <p>Le but de ce bassin est de réguler et de stocker au maximum les eaux en provenance de l'amont du bassin versant, notamment celles du quartier du Vélodrome. Ainsi, le solde du réseau existant situé à l'aval de ce bassin pourrait travailler à pleine capacité hydraulique sans risque de surcharge et de débordement.</p> <p>En parallèle à ces travaux, un réaménagement de la surface de la chaussée du chemin des Petits-Bois est envisagé, entre le carrefour de la Mère-Voie et le chemin des Voirets.</p> <p>Ces mesures consisteront à modifier les pentes et les niveaux d'écoulement afin de créer une récolte centralisée des eaux de la chaussée dans une cunette en pavé, favorisant ainsi la modération de trafic au sein de la zone 30 km/h existante.</p> <p>D'autre part, le carrefour Petit-Bois-Plamatte sera de type «plateaux surélevés» et divers aménagements et mobilier urbain seront mis en place afin de limiter la vitesse des véhicules. La commune convoquera les riverains à une séance d'information ultérieurement.</p>	à exécuter	été 2009	2010
<b>PATRIMOINE ADMINISTRATIF ET IMMOBILIER</b>			
<p><b>Parking souterrain de 78 places sous les immeubles du Vélodrome</b></p> <p>Le développement continu de la commune de Plan-les-Ouates a fait apparaître un manque conséquent de places de stationnement, notamment dans le secteur du Vélodrome proche de la zone industrielle, suite à la densification du quartier par la construction d'immeubles d'habitations et des écoles du Vélodrome et des Petites-Fontaines. Les facteurs déterminants pour la réalisation de cet ouvrage sont principalement les activités culturelles de la salle de spectacles du Vélodrome. D'une capacité maximale de 370 places assises et de 550 places debout, l'Espace Vélodrome ne possède pas, à ce jour, de places de stationnement en rapport direct avec les activités proposées au public. D'une capacité de 78 places sur un seul niveau, il est construit en mitoyen du parking souterrain privé réalisé dans le cadre de l'opération Pillon &amp; Schlaepfer actuellement en cours.</p> <p>L'accès au parking se fera par le chemin Champ-Joly.</p>	projet	sept. 2009	2010
<b>AVIS DE TRAVAUX SUR LES ROUTES</b>			
<p><b>Chemin du Pont-du-Centenaire</b></p> <p>La circulation sera interdite sur le chemin du Pont-du-Centenaire (exceptés riverains, piétons, cycles et cyclomoteurs) pour la période du 4 mai au 10 juillet 2009 en raison à des travaux d'aménagements routiers et la pose de tubes pour les Services Industriels. L'accès des riverains sera maintenu en tout temps, mais suivant l'avancement des travaux, le passage se fera soit côté Grand-Lancy, soit côté Plan-les-Ouates. Une signalisation adaptée et une information au fur et à mesure du déroulement du chantier permettront de guider les automobilistes. Cette information a été distribuée par le mandataire à l'ensemble des riverains du chemin du Pont-du-Centenaire.</p>		4 mai 2009	10 juil. 2009
Pour en savoir plus : service construction et aménagement, tél. 022 884 64 25.			



# Passé-présent, images croisées de Plan-les-Ouates

1910



Plan-les-Ouates en 1910

Prise par un beau dimanche d'été, la photo ancienne nous montre un instant de vie vieux de près d'un siècle.

Le temps de la pose, les clients du Café ont interrompu leur partie de boules et les enfants se sont figés devant leur école. Construite dix ans auparavant, cette école est un bâtiment moderne qui abrite quatre classes... Un progrès !

Pendant longtemps, le café n'eut pas de nom spécifique: on l'appelait du nom du tenancier. On allait chez la mère Dubus entre 1900 et 1902, chez Lacôte entre 1902 et 1931, et chez Balimann entre 1931 et 1949. En 1964, le propriétaire du café fit démolir le bâtiment et construire l'Hôtel de Plan-les-Ouates.

Entièrement rénové en 2008, l'Hôtel des Horlogers propose 32 chambres et présente une collection d'outils d'horlogerie des 18<sup>e</sup> et 19<sup>e</sup> siècles.

Dominique Béran Sulzer

2009



# Agenda communal

## JUIN

### **Expo à la Mairie** **Maurice Reusse, peintre** **Charles Ryser, sculpteur**

Du 8 juin au 14 septembre 2009  
Mairie

### **Fête de la Musique**

19 juin dès 18h  
Butte de Plan-les-Ouates

### **« En vacances, dans mon quartier » Graf collectif**

19 et 20 juin dès 18h  
Route des Chevaliers-de-Malte,  
devant le centre de voirie  
street basket, concerts,...

### **Fête des 6P**

24 juin, 18h30 – 22 h  
Espace Vélodrome

### **Fête des Promotions**

26 juin, dès 18 h30 – 02 h  
Place de la Mairie et ses alentours  
(Esplanade de la salle communale et Mail)

## JUILLET

### **« En vacances, dans mon quartier »** **Cours de baby sitting**

3 et 4 juillet, 9h30 – 12h, 13h – 15h30  
Route des Acacias 9, 1211 Genève  
Formation Croix-Rouge genevoise

### **« En vacances, dans mon quartier »** **Ouverture de la salle de gym**

les mardis 7, 14, 21 et 28 juillet  
et 4, 11 et 18 août, de 19h30 à 23h  
Salle de gym du Pré-du-Camp  
grimpe, foot, basket et selon vos envies...

### **« En vacances, dans mon quartier »** **Camps de basket Geneva shop**

13 – 18 juillet, 20 – 25 juillet, 26 juillet – 1<sup>er</sup> août  
CEC Aimée-Stitelmann

### **« En vacances, dans mon quartier »** **Ciné plein air**

15 juillet, 22h  
Préau de l'école du Pré-du-Camp

## AOÛT

### **Fête nationale**

1<sup>er</sup> août, dès 17h

### **« En vacances, dans mon quartier »** **Camps de foot**

10 – 14 août, 17 – 21 août  
Stade des Cherpines

### **« En vacances, dans mon quartier »** **Plein-les-Watts Festival**

14 et 15 août, dès 19h  
Butte de Plan-les-Ouates

### **« En vacances, dans mon quartier »** **Ciné plein air**

19 août, 22h  
Préau de l'école du Vélodrome

### **Deux ans de La julienne**

22 août  
La julienne, Maison des Arts et de la Culture

### **Début des mercredis aérés**

26 août, La Galette, Chemin de la Mère-Voie 50  
(De 4 à 8 ans)

## SEPTEMBRE

### **Saison culturelle 2009-2010** **Le cabaret dansé des vilains petits canards**

5 et 6 septembre 2009 dès 20h, Espace Vélodrome

### **Sportissimo**

19 septembre, Cherpines

### **Fête de la Mobilité**

20 septembre, PLO

### **Portes Ouvertes à La julienne**

20 septembre  
La julienne, Maison des Arts et de la Culture

### **Expo de BD anciennes**

Du 22 septembre au 3 octobre  
La julienne, Maison des Arts et de la Culture

### **« EN VACANCES, DANS MON QUARTIER »** **PENDANT L'ÉTÉ, C'EST AUSSI :**

#### **Stage de tennis**

Durant toutes les vacances scolaires  
TC Petites-Fontaines  
Quarantezéro tennis academy

#### **Poney**

Durant toutes les vacances scolaires  
Poney club de Plan-les-Ouates

#### **Jeudi grillades**

tous les jeudis soir, dès 18h30  
Locados, ruelle de Hornuss  
Chacun-e amène ses grillades

#### **Grillades VAQ**

Tous les premiers mardis du mois  
(mai à octobre), Maison Ravy



# Fête des promotions

26 juin 2009

dès 18h30